

# FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article: 23

Déposée par Mme SIGMUND, M. BRIESCH et M. FRERICHS

Qualité: Observateurs

---

## Artikel 23 "Die beratenden Einrichtungen der Union" wie folgt ändern und ergänzen:

1. Das Europäische Parlament, der Ministerrat und die Kommission werden von einem ~~Ausschuss der Regionen sowie einem Wirtschafts- und Sozialausschuss~~ **Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und einem Ausschuss der Regionen** mit beratender Aufgabe unterstützt, **die bei der Ausarbeitung der Gemeinschaftspolitik und der Gesetzgebung eine beratende Aufgabe gemäß den Bestimmungen dieser Verfassung wahrnehmen.**
  2. Der **Europäische** Wirtschafts- und Sozialausschuss **gewährleistet die Vertretung, die Information und die Meinungsäußerung der organisierten Zivilgesellschaft.** Er besteht aus Vertretern der Organisationen der Arbeitgeber, der Arbeitnehmer und weiterer **repräsentativer** Akteure der ~~repräsentativen~~ Zivilgesellschaft, wobei die Schwerpunkte in den Bereichen Wirtschaft und Soziales, staatsbürgerliches Engagement, Beruf und Kultur liegen.
  3. Der Ausschuss der Regionen setzt sich aus Vertretern der regionalen und lokalen Gebietskörperschaften zusammen, die entweder ein Mandat in einer regionalen oder lokalen Gebietskörperschaft innehaben oder gegenüber einer gewählten Versammlung politisch verantwortlich sind.
  4. Die Mitglieder des ~~Ausschusses der Regionen und des Wirtschafts- und Sozialausschusses~~ **Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses und des Ausschusses der Regionen** sind an keine Weisungen gebunden. Sie üben ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit zum allgemeinen Wohl der Union aus.
  5. (Wortlaut unverändert)
- 

## Erläuterung

1. Beide Ausschüsse haben zwar eine beratende Aufgabe und sind Funktionsglieder der partizipativen Demokratie, doch stehen EWSA und AdR für zwei grundlegend verschiedene Aspekte der europäischen Realität und des demokratischen Lebens der Union und nehmen eine unterschiedliche Vertretungsfunktion wahr: hier die organisierte Zivilgesellschaft, dort die Gebietskörperschaften. Die vorgeschlagenen Änderungen sollen dieser Unterscheidung besser Rechnung tragen.
2. Durch die vorgeschlagene Änderung seiner Bezeichnung (**Europäischer** Wirtschafts- und Sozialausschuss) sollen darüber hinaus der europäische Charakter des Wirtschafts- und Sozialausschusses und seine besondere Stellung im institutionellen Gefüge der Union zum Ausdruck gebracht werden; sie würde ihn zum einen von entsprechenden einzelstaatlichen Einrichtungen und zum anderen von sektoralen - beratenden oder anderen - Ausschüssen, die von den EU-Organen eingerichtet wurden oder in deren Umfeld tätig sind, unterscheidbar machen.
3. Nach Ansicht des EWSA sollte darüber hinaus die Entstehungsgeschichte der beiden beratenden Einrichtungen der Union respektiert werden: Zwischen beiden liegen beinahe vierzig Jahre, und der AdR wurde nach dem Vorbild des Wirtschafts- und Sozialausschusses gestaltet. Der EWSA sollte daher an erster Stelle genannt werden.

## FICHE AMENDEMENT

### Proposition d'amendement à l'Article : 23

Déposée par Mme SIGMUND, M. BRIESCH et M. FRERICHs

Qualité : Observateurs

---

#### Modifier et compléter comme suit l'article 23 : les organes consultatifs de l'Union

1. Le Parlement européen, le Conseil des Ministres et la Commission sont assistés d'un ~~Comité des régions et d'un Comité économique et social~~ **Comité économique et social européen et d'un Comité des régions** qui exercent des fonctions consultatives *dans le cadre de la formation des politiques et du processus législatif, conformément aux dispositions de la présente Constitution.*
  2. Le Comité économique et social *eupéen assure la représentation, l'information et l'expression de la société civile organisée. Il* est constitué de représentants des organisations d'employeurs, de salariés et d'autres acteurs *représentatifs* de la société civile ~~représentative~~, en particulier dans les domaines socio-économique, civique, professionnel et culturel.
  3. Le Comité des Régions est composé de représentants des collectivités régionales et locales qui sont soit titulaires d'un mandat au sein d'une collectivité régionale ou locale, soit politiquement responsables devant une assemblée élue.
  4. Les membres du ~~Comité des régions et d'un Comité économique et social~~ **Comité économique et social européen et du Comité des régions** ne doivent être liés par aucun mandat impératif. Ils exercent leur fonction en pleine indépendance, dans l'intérêt général de l'Union.
  5. (texte inchangé)
- 

#### Explication:

1. Bien qu'ils aient tous deux un rôle consultatif et soient des instruments de la démocratie participative, le CESE et le CdR représentent deux dimensions distinctes de la réalité européenne et de la vie démocratique de l'Union et assume un rôle distinct de représentation: la société civile organisée, d'une part, et les collectivités territoriales, d'autre part. Les amendements proposés visent ainsi à mieux refléter cette spécificité.
  2. Le changement d'appellation proposé (Comité économique et social *eupéen*) vise en outre à mieux souligner le caractère européen du Comité économique et social et sa spécificité dans le cadre institutionnel de l'Union en le distinguant, d'une part, de ses homologues dans les États membres et, d'autre part, des comités sectoriels, consultatifs ou autres, créés par ou qui gravitent autour des institutions.
  3. Enfin, le CESE est de l'avis que la chronologie historique entre les deux organes consultatifs de l'Union devrait être respectée : près de 40 ans les séparent et le Comité des régions a été créé sur le modèle du Comité économique et social. Celui-ci devrait donc être mentionné en premier lieu.
-

## AMENDMENT FORM

Suggestion for amendment to Article: 23

Tabled by Mrs Sigmund, Mr Briesch et Mr Frerichs

Capacity : Observers

---

### Modify and supplement as follows Article 23 : The Union's Advisory Bodies

1. The European Parliament, the Council of Ministers and the Commission shall be assisted by a ~~Committee of the Regions and an Economic and Social Committee~~*European Economic and Social Committee and a Committee of the regions* exercising advisory functions *in the policy-shaping and the legislative processes, in accordance with the provisions of this Constitution.*
  2. The *European* Economic and Social Committee *shall represent, inform and act as the mouthpiece for organised civil society. It* shall consist of representatives of organisations of employers, of the employed, and of others *representative* players in ~~representative~~ civil society, notably in socio-economic, civic, professional and cultural areas.
  3. The Committee of the Regions shall consist of representatives of regional and local bodies who have either been elected to a regional or local authority or are politically accountable to an elected assembly.
  4. The members of the ~~Committee of the Regions and the Economic and Social Committee~~*European Economic and Social and of the Committee of the Regions* must not be bound by any mandatory instructions. They shall be completely independent, in the performance of their duties, in the Union's general interest.
  5. (text unchanged)
- 

### Reason

1. Although the EESC and the CoR both have an advisory role and are both instruments of participatory democracy, they represent two distinct dimensions of the life and democracy of the Union and they have different representative roles: organised civil society on the one hand and local and regional authorities on the other. The purpose of the proposed amendments is to reflect this specific role.
  2. The proposed change of the name (*European* Economic and Social Committee) aims at highlighting the European character of the Economic and Social Committee and its specific place in the institutional framework of the Union, distinguishing it, on the one hand, from its counterparts in the Member States and, on the other hand, from sectoral committees, advisory or otherwise, set up by or dependent on the institutions.
  3. The EESC also feels that the respective histories of the Union's two advisory bodies should be respected. They are separated by almost 40 years and the Committee of the Regions was set up on the model of the Economic and Social Committee. It should therefore be mentioned first.
-